

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

23 MAI 1969

PROJET DE LOI

portant approbation des Amendements, recommandés par le Conseil de l'Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant la Convention pour l'établissement d'une Organisation Européenne pour la Recherche Nucléaire et le Protocole financier annexe, signés à Paris le 1^{er} juillet 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention portant création de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, entrée en vigueur le 29 septembre 1954, a été ratifiée par douze pays : Belgique, Danemark, France, Grèce, Italie, Norvège, Pays-Bas, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Suisse, Yougoslavie.

Aux termes de cette Convention, les pays participants ont construit à Meyrin, près de Genève, les installations qui abritent notamment le synchrotron à protons de 28 milliards d'électrons-volts, le plus important des accélérateurs de particules d'Europe.

Les résultats enregistrés par cette Organisation internationale sont doublement satisfaisants. En effet, au point de vue scientifique, grâce aux installations de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (habituellement désignée par le sigle CERN), les savants européens ont pu mener leur travaux dans des conditions comparables à celles que rencontrent leurs confrères russes et américains.

Les résultats que les hommes de science européens ont obtenus ont permis à l'Europe de devenir à nouveau un interlocuteur valable pour les U. S. A. et pour l'U. R. S. S.

On peut estimer que, dans ce domaine de la science, la physique des hautes énergies, le brain drain a été non seulement stoppé mais un nombre sans cesse croissant de physiciens traversent l'Atlantique dans le sens U. S. A.-Europe. La seconde raison de satisfaction que procure le fonctionnement du CERN est d'ordre politique; le CERN constitue

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

23 MEI 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Wijzigingen, aanbevolen door de Raad van de Europese Organisatie voor Kernfysisch Onderzoek tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Kernfysisch Onderzoek en het Bijgevoegd Financieel Protocol, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, in werking getreden op 29 september 1954, werd bekrachtigd door twaalf landen : België, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, Italië, Noorwegen, Nederland, de Bondsrepubliek Duitsland, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, Zwitserland, Zuidslavië.

Krachtens dit Verdrag hebben de deelnemende landen te Meyrin, bij Genève, de gebouwen opgericht waarin onder meer een proton-synchrotron van 28 miljard electron-volt, de voornaamste versneller van deeltjes in Europa, is ondergebracht.

De resultaten welke door deze internationale Organisatie werden geboekt zijn in een dubbel opzicht bevredigend. Inderdaad, op wetenschappelijk gebied hebben de Europese geleerden, dank zij de installaties van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (gewoonlijk aangeduid met de afkorting CERN) hun speurwerk kunnen voortzetten in omstandigheden welke vergelijkbaar zijn met die hun Russische en Amerikaanse collega's.

De resultaten die de wetenschapsmensen in Europa hebben bereikt, hebben van dit continent opnieuw een gelijkwaardige gesprekspartner voor de U. S. A. en de U. S. S. R. gemaakt.

Men mag aannemen dat in deze sector van de wetenschap, nl. die van de fysica der grote energieën, de brain drain niet alleen afgeremd werd maar dat zelfs een steeds toenemend aantal fysici de Atlantische Oceaan oversteken in de richting U. S. A.-Europa. De tweede reden tot voldoening in verband met de werking van de CERN is van

en effet la preuve irréfutable que lorsque les pays européens parviennent à unir leurs efforts, ils sont en mesure de jouer un rôle équivalent à celui des U. S. A. et de l'U. R. S. S.

Afin de permettre aux savants européens de poursuivre leurs travaux, il y a lieu de compléter l'appareillage déjà mis à leur disposition, par la construction d'un nouvel accélérateur de 300 milliards d'électrons-volts.

Pour des raisons techniques — instabilité du sol, étendue du site (20 km²) — ce nouvel accélérateur ne pourra pas être construit auprès du 28 GeV existant à Genève. Dès lors, la création d'un second laboratoire, géographiquement distinct du premier s'impose. Rappelons que la Belgique a offert le site de Focant pour l'implantation éventuelle de cet accélérateur.

Dès lors, plutôt que de créer une nouvelle Organisation, le Conseil du CERN — après avoir recueilli l'adhésion de principe des Etats membres — a apporté à la Convention existante les amendements nécessaires pour permettre la création d'un second laboratoire. Le Conseil du CERN a ainsi maintenu l'indivisibilité de l'Organisation : un seul Conseil, un seul Comité des directives scientifiques, un seul Comité des Finances.

La Convention étant amendée conformément à la procédure prévue à l'article X, le Préambule ainsi qu'un certain nombre de clauses historiques (par exemple Article III, 1; Article VII, 1 (a), etc.) restent inchangés.

L'article I précise que le siège de l'Organisation reste à Genève, à moins que le Conseil ne décide de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires de l'Organisation. Le siège ne peut être transféré en un lieu autre que celui d'un laboratoire, ce qui empêche la création d'un « quartier général ».

La Convention actuelle ne prévoit en son Article II qu'un seul laboratoire et doit donc nécessairement être élargie.

Selon le paragraphe 2, l'Organisation se borne aux activités suivantes : la construction et l'exploitation de laboratoires, y compris les installations nécessaires à l'Organisation dans son ensemble, et l'organisation et l'encouragement de la recherche. Les laboratoires doivent, par définition, comprendre des accélérateurs et sont de ce fait les établissements principaux de l'Organisation.

Le paragraphe 3 mentionne les deux programmes d'activités existants (l'actuel programme de base — (a) — et le programme des ISR — (b), ainsi que le principal programme futur [le projet de 300 GeV — (c), sans exclure la possibilité de programmes supplémentaires — (d)]. Si le Conseil est habilité à exécuter les deux premiers, le paragraphe 4 précise que les programmes visés aux alinéas 3 (c) et 3 (d) ne peuvent démarrer avant d'avoir été approuvés par le Conseil, qui définit en même temps ces programmes et assortit cette définition de toutes dispositions spéciales nécessaires.

L'importance de cette définition résulte de l'Article V, 7, aux termes duquel seuls les participants à un programme donné ont le droit de vote sur toute question entrant dans la définition dudit programme. Aux termes du paragraphe 5, toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil, et cette même disposition autorise également le Conseil à mettre un terme à un programme.

politieke aard : de CERN levert immers het onomstootbaar bewijs dat wanneer de Europese landen er in slagen hun inspanningen te bundelen, zij in staat zijn een rol te spelen die opweegt tegen de prestaties van de U. S. A. en van de U. S. S. R.

Teneinde de Europese geleerden toe te laten hun werkzaamheden voort te zetten, is het noodzakelijk de reeds ter hunner beschikking staande apparatuur aan te vullen met de bouw van een nieuwe versneller van 300 miljard electron-volt.

Om technische redenen — onvastheid van de bodem, uitgestrektheid van de installatie (20 km²) — kan deze nieuwe versneller niet gebouwd worden naast de bestaande van 28 GeV te Genève. Bijgevolg is de oprichting van een tweede laboratorium dat geografisch gescheiden is van het eerst noodzakelijk geworden. Zoals men weet heeft België Focant als eventuele standplaats voor deze versneller aangeboden.

In stede van een nieuwe Organisatie op te richten heeft de Raad van de CERN daarom — na het beginselakkoord van de Lid-Staten te hebben verworpen — de nodige wijzigingen gebracht in het bestaande Verdrag om de oprichting van een tweede laboratorium mogelijk te maken. De Raad van de CERN heeft aldus de ondeelbaarheid van de Organisatie gehandhaafd : een enkele Raad, één Commissie voor de wetenschappelijke richtlijnen, één financiële Commissie.

Daar het Verdrag gewijzigd is overeenkomstig de procedure omschreven in artikel X, blijven de Preambule alsmede een zeker aantal historische clausules (bijvoorbeeld art. III, 1, Artikel VII, 1 (a) enz.) onveranderd.

Artikel I preciseert dat de zetel van de Organisatie te Genève blijft, tenzij de Raad beslist hem over te brengen naar de plaats waar een ander van de laboratoria van de Organisatie gelegen is. De zetel kan alleen maar worden overgebracht naar een plaats waar er een laboratorium is, zulks om te beletten dat er een « hoofdkwartier » zou tot stand komen.

Het huidige Verdrag voorziet in zijn Artikel II slechts in de bouw van een enkel laboratorium; het dient dan ook te worden uitgebreid.

Overeenkomstig lid 2, beperkt de Organisatie zich tot de volgende activiteiten : de bouw en de exploitatie van laboratoria, met inbegrip van de installaties die nodig zijn voor de Organisatie in haar geheel genomen, en de organisatie en het bevorderen van het onderzoek. De laboratoria dienen uiteraard versnellers te omvatten en zijn dan ook de voornaamste instellingen van de Organisatie.

Lid 3 vermeldt de twee bestaande activiteitsprogramma's (het huidige basisprogramma (a) en het programma van de ISR (b) alsmede het voornaamste toekomstige programma [het project 300 GeV — (c) zonder daarbij de mogelijkheid van bijkomende programma's uit te sluiten (d)]. Zo de Raad gemachtigd is de beide eerste uit te voeren, bepaalt lid 4 dat de programma's waarvan sprake in alinea 3 (c) en 3 (d) slechts kunnen worden aangepakt nadat ze zijn goedgekeurd door de Raad die terzelfdertijd een definitie geeft van deze programma's en deze definitie met alle vereiste bijzondere bepalingen omkleedt.

Het belang van deze definitie vloeit voort uit artikel V, 7 luidens welk alleen de deelnemers aan een gegeven programma stemberecht hebben in verband met iedere kwestie vervat in de definitie van bedoeld programma. Lid 5 bepaalt dat iedere wijziging in de definitie van een programma de goedkeuring vereist van de Raad en machtigt de Raad er eveneens toe een einde te maken aan een programma.

Le paragraphe 6 définit comme suit le programme de base de l'Organisation :

a) Au début, le programme du CERN-Meyrin constituera le seul programme de base, et tous les Etats membres doivent y participer.

b) Lorsque l'accélérateur de 300 GeV sera mis en service, il fera également partie du programme de base. A ce stade, les Etats membres devront participer à l'un au moins de ces deux programmes. C'est aussi le moment où ils pourront cesser d'adhérer au programme CERN-Meyrin.

c) Par la suite, si le Conseil en décide ainsi, il se peut que le programme du 300 GeV soit le seul programme de base, auquel cas tous les Etats membres devront y participer, sous peine de ne plus être membres du CERN (cf. art. III, § 3, 2^e phrase). Cette décision ne pourra être prise que si aucun Etat membre participant au programme du CERN-Meyrin ne s'y oppose.

Le Conseil ne peut toutefois ajouter d'autres programmes d'activités au programme de base.

En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article III, qui est historique, et le paragraphe 2, ceux-ci restent en substance inchangés.

Aux termes du paragraphe 3, il est demandé à tous les Etats membres d'indiquer les programmes d'activités auxquels ils souhaitent participer, et dont un au moins doit faire partie du programme de base.

Le paragraphe 4 autorise le Conseil à fixer une période minimale de participation à un programme, de même que la limite correspondante des dépenses; mais lorsqu'il en a été ainsi décidé, le Conseil ne peut modifier l'une ou l'autre si l'un des participants s'y oppose. Ce paragraphe précise également la notification à donner avant de se retirer d'un programme.

Le paragraphe 5 décrit les modalités de la liquidation d'un programme qui vient à prendre fin, laquelle est analogue à celle qui serait appliquée si l'Organisation était dissoute (Article XIV).

La modification proposée à l'Article IV tient compte du fait qu'il y a un Directeur général pour chaque laboratoire.

Les changements importants qui ont été apportés à l'Article V concernent la procédure de vote et le quorum.

En ce qui concerne le vote, les modifications sont les suivantes :

i) la majorité des deux tiers de tous les Etats membres, qui est requise pour certaines décisions du Conseil (dont chacune est expressément prévue dans la Convention), doit comprendre les deux tiers des Etats membres participants à tout programme que ces décisions affectent directement (paragraphe 6);

ii) les décisions tendant à l'adoption des parties du budget relatives aux différents programmes d'activités sont prises à la majorité des deux tiers des Etats membres représentés et votants, c'est-à-dire ceux qui participent au programme intéressé (voir paragraphe 7) et expriment un vote. A la différence des cas visés en i) ci-dessus, les absences ou les abstentions ne sont pas considérées comme des votes défavorables.

On s'est efforcé, en apportant quelques modifications de forme aux paragraphes 7 et 8 et en disposant les paragraphes selon un ordre différent, de présenter les dispositions générales de vote de manière plus logique et plus claire. Il n'y a cependant pas eu de modifications autres que celles indiquées ci-dessus.

In lid 6 wordt het basisprogramma van de Organisatie als volgt omschreven :

a) Aanvankelijk zal het programma van CERN-Meyrin het enige basisprogramma zijn en alle lidstaten moeten eraan deelnemen.

b) Wanneer de versneller 300 GeV in dienst zal worden gesteld, zal hij eveneens deel uitmaken van het basisprogramma. Eens dat stadium bereikt, zullen de Lid-Staten ten minste aan een van deze twee programma's moeten deelnemen. Op dat tijdstip kunnen ze eveneens ophouden met hun deelneming aan het CERN-Meyrin programma.

c) Nadien, indien de Raad er zo over beslist, is het mogelijk dat het programma van de 300 GeV het enige basisprogramma wordt; alle Lid-Staten zullen er alsdan moeten aan deelnemen, zoniet worden zij als lid van CERN uitgesloten (cf. art. III, § 3, 2^e zin). Dit besluit kan alleen worden genomen, wanneer geen enkele lidstaat die aan het programma van CERN-Meyrin deelneemt, er zich tegen verzet.

De Raad kan evenwel geen andere activiteitsprogramma's aan het basisprogramma toevoegen.

Wat lid 1 van Artikel III betreft, dat een historische betekenis heeft, en lid 2 deze blijven, in hoofdzaak, ongewijzigd.

Luidens lid 5, worden alle Lid-Staten verzocht de programma's aan te duiden waaraan zij willen meewerken en waarvan ten minste één dient te worden gekozen uit het basisprogramma.

Lid 4 machtigt de Raad er toe een minimum periode vast te stellen voor de deelneming aan een bepaald programma evenals de grens van de daarbij betrokken uitgaven. Maar eens dat een beslissing is genomen, mag de Raad hieraan niets veranderen indien een der deelnemers zich daartegen verzet. In datzelfde lid wordt tevens bepaald welke kennisgeving is vereist alvorens men zich uit een programma kan terugtrekken.

Lid 5 omschrijft de afwikkelingsprocedure van een aflopend programma, een zelfde procedure als is vastgelegd voor het geval dat de Organisatie wordt opgeheven (Artikel XIV).

De wijziging die bij Artikel IV wordt voorgesteld houdt rekening met het feit dat er een Directeur-generaal is voor ieder laboratorium.

De belangrijke wijzigingen aangebracht in Artikel V betreffen de wijze van stemmen en het quorum.

Wat de stemming betreft worden de volgende wijzigingen voorgesteld :

i) de twee derde meerderheid van alle Lid-Staten die vereist is voor sommige beslissingen van de Raad (die uitdrukkelijk in het Verdrag zijn bepaald) moet de twee derde omvatten van alle Lid-Staten die deelnemen aan een programma waarop die beslissingen rechtstreeks invloed hebben (lid 6);

ii) de beslissingen omtrent de aanneming van de gedeelten der begroting, die betrekking hebben op de verschillende activiteitsprogramma's worden getroffen met de twee derde meerderheid van de vertegenwoordigde en stemmende Lid-Staten, t.t.z. zij die aan het betrokken programma deelnemen (zie lid 7) en een stem uitbrengen. In tegenstelling met de gevallen bedoeld in (i) supra, worden de afwezigen en de onthoudingen niet als tegenstemmen beschouwd.

Enkele vormwijzigingen van lid 7 en 8 en een andere volgorde, beoogen de algemene bepalingen nopens de stemmingen logischer en klaarder voor te stellen. Andere wijzigingen van de bovenvermelde zijn er echter niet aangebracht.

Au paragraphe 9 est exposée la nouvelle règle concernant le quorum qui se rattache directement au droit de vote. La discussion ne peut avoir lieu qu'en présence d'un nombre suffisant de délégués ayant droit de vote, ce qui protège les intérêts des Etats participant à différents programmes et permet en même temps au Conseil de tenir des sessions formelles avec un ordre du jour restreint et en présence d'un nombre limité de délégués. Il y a lieu de souligner que la présence d'un *quorum* de délégués ne permet de déroger en aucune façon aux règles de vote. Ainsi, une session du Conseil pourrait se tenir pour examiner la nomination d'un Directeur général, si sept Etats sont représentés, ce qui constitue la majorité des Etats membres habilités à voter sur une telle question. Il ne serait toutefois pas possible de *procéder* à une telle nomination, parce que cette décision requiert un vote favorable des deux tiers de tous les Etats membres, c'est-à-dire de neuf Etats.

Le paragraphe 12 contient une référence précise à l'institution d'un seul Comité des directives scientifiques et un seul Comité des finances, et fait ressortir que d'autres organes subsidiaires peuvent être nécessaires à l'exécution et à la coordination des différents programmes d'activités. En outre, il stipule clairement que ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

Le paragraphe final de cet Article a, tout comme le premier, une portée purement historique.

En ce qui concerne l'Article VI, le paragraphe 1 (a) stipule que le Conseil nomme un Directeur général pour chaque laboratoire et que chaque Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur pour le laboratoire qu'il dirige. Il autorise également le Conseil à déléguer à l'un des Directeurs généraux ou aux deux, mais à personne d'autre, certaines de ses fonctions exécutives.

Le paragraphe 3 autorise le Conseil à déléguer une partie de ses pouvoirs en matière de nominations non seulement aux Directeurs généraux, mais aussi aux organes subsidiaires du Conseil, par exemple, tout Comité exécutif institué pour répondre d'un programme ou d'un laboratoire déterminé.

Quatre modifications importantes ont été apportées aux dispositions de l'Article VII.

Aux termes du paragraphe 1 (b) (i), le Conseil est habilité à déterminer une contribution annuelle maximum pour tout programme d'activités quelconque, alors que la Convention actuelle ne prévoit semblable maximum que pour le programme de base. Le Conseil peut fixer le montant voulu, mais une fois qu'il l'a fixé, il ne peut le modifier que si aucun Etat participant au programme intéressé ne vote contre cette modification.

Aux termes du paragraphe 1 (b) (ii), lorsque dans un Etat membre le revenu national par habitant est faible, le Conseil doit considérer qu'il y a « circonstances spéciales » devant entraîner l'examen de la contribution de cet Etat. Le montant au-dessous duquel le revenu par habitant est censé être faible, sera déterminé périodiquement par le Conseil, et, bien que la Convention ne contienne pas de décisions sur ce point, il serait logique que le Conseil fixe ce montant tous les trois ans, en faisant coïncider ces périodes avec les périodes de validité du barème des contributions. Cette clause qui est empruntée à la Convention de l'ESRO, a été insérée en raison des difficultés que comportent la définition de « circonstances spéciales » et la démonstration de leur existence, particulièrement dans le domaine économique. En revanche, le revenu national par habitant est aisé à établir et constitue un étalon raisonnable permettant de décider si les circonstances invoquées par un Etat méritent considération. Ceci n'empêche évidemment pas les Etats n'ayant pas un faible revenu par habitant

Lid 9 bevat de nieuwe regel over het quorum, die rechtstreeks verband houdt met het stemrecht. De bespreking kan alleen plaats vinden in aanwezigheid van een voldoende aantal stemgerechtigde leden, zodat de belangen beschermd zijn van de landen die bij verschillende programma's zijn betrokken en de Raad tevens in de mogelijkheid is om formele zittingen te houden met een beperkte agenda en in aanwezigheid van een beperkt aantal afgevaardigden. Men dient er echter rekening mee te houden dat de aanwezigheid van een *quorum* afgevaardigden niet de minste inbreuk veroorlooft aan de voorschriften voor de stemming. Zo kan de Raad een zitting houden om de benoeming van een Directeur-generaal te bespreken indien zeven Staten vertegenwoordigd zijn, vermits dan de meerderheid is bereikt van de Lid-Staten die over soortgelijke kwestie kunnen stemmen. Het zou echter onmogelijk zijn tot de benoeming over te gaan, omdat die beslissing de instemming vereist van twee derde der Lid-Staten, in casu negen Staten.

Lid 12 wijst duidelijk op de oprichting van een enkele Commissie voor wetenschappelijke richtlijnen, maar doet tevens uitschijnen dat andere subsidiaire instellingen kunnen nodig zijn voor de uitvoering en de coördinatie van de verschillende programma's. Het bepaalt ook uitdrukkelijk dat die subsidiaire instellingen hun eigen huishoudelijk reglement vastleggen.

Het laatste lid van dit Artikel heeft zoals het eerste, een louter historische betekenis.

Artikel VI bepaalt in lid 1 (a) dat de Raad een Directeur-generaal benoemt voor ieder laboratorium en dat iedere Directeur-generaal de leidende uitvoeringsambtenaar is van het laboratorium dat hij beheert. Het machtigt tevens de Raad om aan één van de Directeurs-generaal of aan beiden, maar aan niemand anders, sommige van zijn uitvoeringstaken op te dragen.

Lid 3 machtigt de Raad om een gedeelte van zijn bevoegdheid inzake benoemingen op te dragen, niet alleen aan de Directeurs-generaal, maar ook aan de subsidiaire instellingen van de Raad, zoals bijvoorbeeld aan ieder uitvoerend Comité opgericht als verantwoordelijk comité voor een bepaald programma of een bepaald laboratorium.

Vier belangrijke wijzigingen worden aangebracht in de bepalingen van Artikel VII.

Op grond van lid 1 (b) (i) is de Raad gemachtigd met betrekking tot gelijk welk activiteitsprogramma een maximale jaarlijkse bijdrage vast te stellen, daar waar het thans geldende Verdrag alleen ten aanzien van het basisprogramma in een maximale bijdrage voorziet. De Raad kan het gewenste bedrag vaststellen; eens dat het is vastgesteld kan hij het echter niet wijzigen tenzij geen enkel land dat aan het betrekken programma deelneemt zich tegen de wijziging uitspreekt.

Op grond van lid 1 (b) (ii) dient de Raad, wanneer in een Lid-Staat het nationaal inkomen per hoofd der bevolking gering is, te beschouwen dat « bijzondere omstandigheden » aanwezig zijn die een onderzoek van de bijdrage van die Staat tot gevolg hebben. Het inkomen per hoofd der bevolking wordt geacht gering te zijn wanneer het beneden het bedrag ligt dat op gezette tijden door de Raad moet worden vastgesteld. Alhoewel het Verdrag in dit opzicht geen aanwijzingen geeft zou het logisch zijn dat de Raad dat bedrag om de drie jaar vaststelt. Zodoende zou men de geldigheidsduur van dat bedrag kunnen doen samenvallen met de geldigheidsduur van de bijdrageschaal. Deze clause die ontleend is aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek is aan de tekst toegevoegd omdat de uitdrukking « bijzondere omstandigheden » wat al te vaag is en omdat het niet gemakkelijk is aan te tonen, met name in het economische vlak, dat zulke omstandigheden aanwezig zijn. Daarentegen is het nationaal inkomen per hoofd der bevolking gemakkelijk te bere-

d'avancer d'autres raisons, ni n'oblige le Conseil à faire davantage que de prendre le cas en considération, c'est-à-dire que le Conseil n'est pas tenu de réduire la contribution de l'Etat d'un pourcentage déterminé, ni même de la réduire du tout.

Le paragraphe 2 est nouveau et a été ajouté afin qu'il soit certain que dans des circonstances spéciales le Conseil est habilité à fixer, pour certains programmes spéciaux, des contributions différant de celles qui résulteraient de l'application de la règle normale « paragraphe 1 (b) ». Il s'agit de couvrir le cas où le CERN assume par exemple une part du coût d'une installation nationale d'un Etat membre ou d'une installation exploitée en association avec un ou plusieurs Etats membres, et où pour des raisons d'ordre pratique, cette participation est considérée comme un programme de l'Organisation.

Le paragraphe 4 (a) autorise le Conseil à exiger qu'une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation soit versée non seulement par les nouveaux Etats membres, mais aussi par les Etats membres qui commencent à participer à un quelconque des programmes d'activités en cours de réalisation.

Dans le texte de la Convention actuelle, il y a une contradiction à l'Article X entre le paragraphe 1, stipulant que le « Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements... au Protocole financier annexe » et le paragraphe 3, aux termes duquel « le Conseil peut... amender le Protocole financier annexe... ». Afin d'éliminer cette contradiction, on a supprimé au paragraphe 1 la référence au Protocole financier.

La rédaction de l'Article XII a été simplifiée et il a été prévu un plus long délai pour que prenne effet la notification du retrait.

L'approbation des amendements n'implique en aucune manière pour les pays membres du CERN une obligation ou même un engagement moral à participer à la construction d'un accélérateur de 300 GeV.

La Convention amendée *permettra* à un groupe de pays membres du CERN de s'associer dans le cadre général de l'Organisation pour réaliser cette nouvelle étape de collaboration scientifique européenne. Il faut espérer qu'il en sera ainsi.

En ce qui concerne les observations du Conseil d'Etat au sujet du texte soumis à l'approbation du Parlement, il y a lieu de signaler que le document CERN/716 constitue le document officiel qui contient tous les amendements qui seront apportés à la Convention et par voie de conséquence au Protocole financier.

Le document CERN/732, communiqué au Conseil d'Etat lors de l'examen du projet de loi, est un document de travail qui explique certaines dispositions financières mais qui n'a pas un caractère officiel; le document CERN/716 doit *seul* faire l'objet d'une approbation parlementaire.

Le document CERN/716 contient le nouvel article 7, l'ancien article 7 ayant été renuméroté « article 8 ».

Les amendements à l'ancien article 7, devenu le nouvel article 8, ont été effectivement apportés et les dispositions du Protocole financier sont ainsi en harmonie avec les dispositions de la Convention.

Nous avons l'honneur de recommander au Parlement d'approuver les amendements apportés à la Convention

kenen; het vormt bovendien een redelijke maatstaf om uit te maken of de door een Staat ingeroepen omstandigheden verdienen in aanmerking te worden genomen. Zulks betekent natuurlijk niet dat Staten waarvan het inkomen per hoofd der bevolking niet laag ligt geen andere beweegredenen zouden kunnen invoeren; evenmin houdt zulks in dat de Raad ertoe verplicht zou zijn meer te doen dan het geval in aanmerking te nemen, m.a.w. dat de Raad ertoe gehouden zou zijn de bijdrage van een Staat met een bepaald percentage of met wat dan ook te verminderen.

Lid 2 is nieuw. Het is aan de verdragstekst toegevoegd omdat men de zekerheid wilde hebben dat de Raad in bijzondere omstandigheden gemachtigd zou zijn voor sommige speciale programma's andere bijdragen vast te stellen dan die welke uit de toepassing van de normale regel (lid 1 (b)) voortvloeien. Gedacht wordt bv. aan het geval dat de CERN tegemoetkomt in de kosten van een eigen installatie van een Lid-Staat of van een installatie die een Lid-Staat in vereniging met één of meer Lid-Staten in bedrijf heeft, en dat uit praktische overwegingen die participatie als een programma van de Organisatie wordt beschouwd.

Lid 4 (a) machtigt de Raad te eisen dat, zowel de nieuwe Lid-Staten als de Lid-Staten die aan een reeds in staat van uitvoering zijnde activiteitsprogramma beginnen deel te nemen, een speciale bijdrage betalen ten aanzien van de reeds door de Organisatie gemaakte kapitaalkosten.

In de tekst van het thans geldende Verdrag met name in artikel X, bestaat er tegenstrijdigheid tussen lid 1 luidende: « de Raad kan aan de Staten-leden wijzigingen aanbevelen van het daarbij gevoegd Financieel Protocol » en lid 3 luidende: « de Raad kan het bij dit Verdrag gevoegd Financieel Protocol wijzigen ... ».

Teneinde deze tegenstrijdigheid ongedaan te maken wordt in lid 1 de verwijzing naar het Financieel Protocol achterwege gelaten.

De redactie van artikel XII wordt vereenvoudigd en ook wordt een langere termijn gesteld vooraleer de mededeling van terugtrekking uitwerking heeft.

Het goedkeuren van de amendementen houdt ten aanzien van de Lid-Staten van de CERN geenszins de verplichting of zelfs maar de morele verbintenis in aan de bouw van een versneller van 300 GeV deel te nemen.

Het geamendeerde Verdrag zal een aantal landen die lid zijn van de CERN in staat stellen zich binnen het raam van de Organisatie te verenigen om aldus deze nieuwe etappe op het gebied van Europese wetenschappelijke samenwerking te realiseren.

In verband met de opmerkingen van de Raad van State ten aanzien van de tekst die ter goedkeuring aan het Parlement is voorgelegd, weze gezegd dat het document CERN/716 het officiële stuk is dat alle wijzigingen inhoudt die aan het Verdrag en bijgevolg ook aan het Financieel Protocol zullen worden aangebracht.

Het document CERN/732 dat de Raad van State ten tijde van het onderzoek van het wetsontwerp ter inzage heeft gekregen, is een werkdokument dat sommige financiële voorzieningen toelicht doch verder geen officieel karakter heeft; derhalve behoort *enkel en alleen* het document CERN/716 door het Parlement te worden goedgekeurd.

Het document CERN/716 bevat ook het nieuwe artikel 7; het vroegere artikel 7 is artikel 8 geworden.

De amendementen op het vroegere artikel 7, thans artikel 8, zijn werkelijk aangebracht geworden en de voorzieningen van het Financieel Protocol zijn dan ook in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag.

Wij bevelen het Parlement aan de amendementen op het Verdrag ter oprichting van een Europese Organisatie voor

instituant l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, signée à Paris le 1^{er} juillet 1953, et d'adopter à cet effet le projet de loi ci-joint.

Le Ministre des Affaires étrangères,

kernfysisch onderzoek, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953, goed te keuren en te dien einde het hierbij gevoegde wetsontwerp aan te nemen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques,

De Minister van Economische Zaken,

E. LEBURTON.

*Le Ministre sans portefeuille,
chargé de la Politique et de la Programmation scientifique,*

*De Minister zonder portefeuille, belast met
Wetenschapsbeleid en -programmatie,*

Th. LEFEVRE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 février 1969, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des amendements, recommandés par le Conseil européen pour la recherche nucléaire (CERN) lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire et le Protocole financier annexe, signés à Paris le 1^{er} juillet 1953 », a donné le 20 mars 1969 l'avis suivant :

Le projet a pour objet de soumettre à l'assentiment des Chambres législatives divers amendements à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire, conclue à Paris le 1^{er} juillet 1953 et approuvée par la loi du 6 juillet 1954, amendements que le Conseil de l'Organisation a recommandés aux Etats membres lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967.

Aux termes de l'article IX de la Convention, l'Organisation européenne jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque Etat membre, tandis que l'article X habilite le Conseil de l'Organisation à recommander aux Etats membres des amendements à la Convention et au protocole financier annexé à celle-ci.

Les amendements dont il est question dans le projet ont été soumis à l'approbation des Etats membres en même temps qu'un texte coordonné de la Convention.

L'insertion des amendements dans la Convention s'étant vraisemblablement opérée sur le texte anglais, il en résulte une certaine confusion. En effet, tels qu'ils figurent dans le texte français, les amendements ne sauraient être exécutés à la lettre, la disposition des lignes n'étant pas conçue en fonction du texte français primitif de la Convention.

Le texte coordonné bilingue soumis au Conseil d'Etat, où les amendements figurent en italique, appelle les observations suivantes.

— Dans l'intitulé et dans le texte de l'avant-projet, dans l'intitulé de l'exposé des motifs et dans celui du texte coordonné annexé au projet, il est fait usage du sigle « CERN », qui est l'abréviation de « Conseil européen pour la recherche nucléaire » et qui désigne le Conseil dont il est question aux articles IV et V de la Convention. Cette abréviation ne se retrouve dans aucune clause de la Convention. L'intitulé du texte coordonné parle même du « Conseil du CERN », c'est-à-dire d'un « Conseil du Conseil européen pour la recherche nucléaire », ce qui prête à équivoque, le Conseil n'étant qu'un organe encore que ce soit le plus important, de l'Organisation. L'intitulé du projet de loi serait, dès lors, plus correctement rédigé comme suit :

« Projet de loi approuvant les amendements recommandés par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant ... (suit comme au projet) ... ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e februari 1969 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de wijzigingen, aanbevolen door de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek (CERN) tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het bijgevoegd Financieel Protocol, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953 », heeft de 20^e maart 1969 het volgende advies gegeven :

Het ontwerp strekt tot goedkeuring van de amendementen op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gesloten te Parijs op 1 juli 1953 en goedgekeurd bij de wet van 6 juli 1954, die door de Raad van de Organisatie tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967 aan de Lid-Staten werden aanbevolen.

Luidens artikel IX van het Verdrag bezit de Europese Organisatie rechtspersoonlijkheid op het grondgebied van het moederland van alle Lid-Staten terwijl, op grond van artikel X, de Raad van de Organisatie is gemachtigd wijzigingen van het Verdrag en van het eraan toegevoegde Financieel Protocol aan de Lid-Staten aan te bevelen.

Bedoelde amendementen werden aan de Lid-Staten ter goedkeuring voorgelegd, samen met een gecoördineerde tekst van het Verdrag.

Waarschijnlijk geschiedde de verwerking van de amendementen op basis van de Engelse tekst van het Verdrag, waarbij verwarring is ontstaan. De amendementen, zoals ze in de Franse tekst zijn gesteld, kunnen inderdaad niet naar de letter worden uitgevoerd omdat de regelschikking niet gebeurt aan de hand van de oorspronkelijke Franse tekst van het Verdrag.

De in de twee landstalen gestelde gecoördineerde tekst, die aan de Raad van State wordt voorgelegd en waarin de amendementen in cursief zijn opgenomen, geeft aanleiding tot volgende overwegingen :

— Zowel in het opschrift als in de tekst van het voorontwerp, in het opschrift van de memorie van toelichting en in het opschrift van de erbijgaande gecoördineerde tekst van het Verdrag, worden de beginletters « CERN » gebruikt, wat de afkorting is van « Conseil européen pour la recherche nucléaire » en doelt op de Raad waarover in de artikelen IV en V wordt gehandeld. Deze afkorting komt in geen bepaling van het Verdrag voor. In het opschrift van de coördinatie wordt zelfs verwezen naar « De Raad van « CERN », wat in het Nederlands betekent « De Raad van de Europese Raad voor kernfysisch onderzoek », hetgeen misleidend is. De Raad is slechts, al weze hij het voornaamste, een orgaan van de Organisatie. Het juiste opschrift van het wetsontwerp zou beter luiden als volgt :

« Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de wijzigingen aanbevolen door de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening ... (verder zoals in het ontwerp). »

Cette observation vaut aussi pour le dispositif, qui doit se lire comme suit :

« Les amendements, recommandés par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire lors de sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire et le Protocole financier annexe, signés à Paris le 1^{er} juillet 1953, sortiront leur plein et entier effet. »

— Tant pour des motifs d'ordre juridique que pour mettre le législateur en mesure de dégager la portée exacte des amendements, il s'indique de joindre au texte coordonné les différentes résolutions et documents de travail du Conseil. Ainsi, le législateur pourra notamment se rendre compte des textes qui ont été supprimés, ce que le texte coordonné ne permet pas à lui seul.

— Bien que la disposition des lignes ne soit pas la même dans les amendements que dans la Convention et dans le document CERN 716, aucun doute n'est possible quant aux modifications envisagées.

— Les amendements, tels qu'ils sont présentés dans le document CERN 732, ont été imparfaitement incorporés dans le texte coordonné. C'est ainsi que le nouvel article 7 du Protocole financier ne figure pas comme tel dans les amendements. D'autre part, la numérotation des articles n'a pas été adaptée à la suite de cette insertion. En outre, l'adjonction à l'article 7, § 2, prévue par l'amendement n° 9 (protocole financier), n'a pas été réalisée.

Si, en raison du nouvel article 7, elle peut être considérée comme superflue, force est cependant de constater que le texte coordonné n'est pas en concordance avec les amendements mentionnés dans le document CERN 732.

La chambre était composée de :

Messieurs : F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
Ch. Smolders et G. Baeteman, conseillers d'Etat,
J. Limpens et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
M. Jacquemijn, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Baeteman.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) M. JACQUEMIJN.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de Notre Ministre sans portefeuille, chargé de la Politique et de la Programmation scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et Notre Ministre sans portefeuille, chargé de la Politique et de la Programmation scientifique sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les Amendements, recommandés par le Conseil de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire lors de

Dezelfde opmerking geldt voor het beschikkend gedeelte, dat dient te worden gesteld als volgt :

« De wijzigingen aanbevolen door de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek tijdens zijn zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het bijgevoegde Financieel Protocol, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953, zullen volkomen uitwerking hebben. »

— Niet alleen om redenen van louter juridische aard, maar ook opdat de wetgever de juiste toedracht der aangebrachte wijzigingen zou kunnen nagaan, dienen de resoluties en werkdokumenten van de Raad bij de gecoördineerde tekst te worden toegevoegd. Op die wijze kan de wetgever zich onder meer ook van de geschrapte teksten rekenschap geven. Dit is niet mogelijk aan de hand van de gecoördineerde tekst alleen.

— Het gemis van overeenstemming in de regelschikking welke in de amendementen is aangegeven met de regelschikking van het Verdrag en van het document CERN 716 geeft geen aanleiding tot enige twijfel omtrent de beoogde wijziging.

— In de gecoördineerde tekst van het protocol zijn de amendementen zoals ze zich in het document CERN 732 vertonen, op gebrekkige wijze verwerkt. Het nieuwe artikel 7 van het Financieel Protocol komt als zodanig in de amendementen niet voor. De vernummering der artikelen als gevolg van de invoeging evenmin. De toevoeging die volgens het amendement n° 9 (financieel protocol) aan artikel 7, § 2, wordt gedaan, is daarenboven niet uitgevoerd.

Al kan die toevoeging, ingevolge het nieuwe artikel 7, als overbodig worden aangezien, toch moet worden vastgesteld dat de gecoördineerde tekst niet overeenstemt met de in het document CERN 732 vermelde amendementen.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
Ch. Smolders en G. Baeteman, staatsraden,
J. Limpens en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Baeteman.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) M. JACQUEMIJN.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en van Onze Minister zonder portefeuille, belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Onze Minister zonder portefeuille, belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Wijzigingen, aanbevolen door de Raad van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek tijdens zijn

sa session des 13 et 14 décembre 1967, revisant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire et le Protocole financier annexe, signés à Paris le 1^{er} juillet 1953, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1969.

zitting van 13 en 14 december 1967, tot herziening van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het bijgevoegd Financieel Protocol, ondertekend te Parijs op 1 juli 1953, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 16 mei 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Le Ministre des Affaires économiques.

De Minister van Economische Zaken,

E. LEBURTON.

*Le Ministre sans portefeuille, chargé de la Politique
et de la Programmation scientifique,*

*De Minister zonder portefeuille, belast met
Wetenschapsbeleid en -programmatie,*

Th. LEFEVRE.

Doc. CERN/716

Dok. CERN/716

Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire telle que révisée conformément à l'Article X de ladite Convention, faite à Paris le 1er juillet 1953 (1) (2)

Les Etats parties à la présente Convention,

Considérant l'Accord portant création d'un Conseil de représentants d'Etats européens pour l'étude des plans d'un laboratoire international et l'organisation d'autres formes de coopération dans la recherche nucléaire, ouvert à la signature à Genève le 15 février 1952;

Considérant l'Avenant prorogeant ledit Accord, signé à Paris le 30 juin 1953;

Désireux, conformément à la section 2 de l'Article III de l'Accord du 15 février 1952, de conclure une Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, comportant la fondation d'un laboratoire international en vue d'exécuter un programme déterminé de recherches de caractère purement scientifique et fondamental concernant les particules de haute énergie;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Création de l'Organisation

1. Il est créé par la présente Convention une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « l'Organisation »).

2. Le siège de l'Organisation est à Genève sauf si le Conseil mentionné à l'Article IV décide ultérieurement, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de le transférer au lieu où est situé un autre des laboratoires visés à l'alinéa (a) du paragraphe 2 de l'Article II.

Article III

Buts

1. L'Organisation assure la collaboration entre Etats européens pour les recherches nucléaires de caractère purement scientifique et fondamental, ainsi que pour d'autres recherches en rapport essentiel avec celles-ci. L'Organisation s'abstient de toute activité à fins militaires et les résultats de ses travaux expérimentaux et théoriques sont publiés ou de toute autre façon rendus généralement accessibles.

2. En assurant la collaboration prévue au paragraphe 1 du présent article, l'Organisation se borne aux activités suivantes :

(a) la construction et l'exploitation d'un ou plusieurs laboratoires internationaux (ci-dessous dénommés « les laboratoires ») destinés à des recherches sur les particules de haute énergie, y compris des travaux en matière de rayons cosmiques. Chaque laboratoire comprend :

(i) un ou plusieurs accélérateurs de particules;

(ii) l'appareillage auxiliaire nécessaire pour effectuer tout programme de recherches au moyen des machines visées en (i) ci-dessus;

(iii) les bâtiments nécessaires pour abriter l'équipement visé en (i) et (ii) ci-dessus, ainsi que pour l'administration de l'Organisation et l'accomplissement de ses autres fonctions;

(b) l'organisation et l'encouragement de la coopération internationale dans la recherche nucléaire, y compris la collaboration en dehors des laboratoires. Cette coopération peut comprendre en particulier :

(i) des études théoriques dans le domaine de la physique nucléaire;

(ii) l'encouragement de contacts entre chercheurs, l'échange de chercheurs, la diffusion d'informations, et des mesures permettant aux chercheurs d'approfondir leurs connaissances et de compléter leur formation professionnelle;

(1) Cette révision a été recommandée par une résolution adoptée par le Conseil les 13 et 14 décembre 1967.

(2) Les amendements sont imprimés en italique.

Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek zoals herzien overeenkomstig artikel X van gezegd Verdrag, opgemaakt te Parijs op 1 juli 1953 (1) (2)

De Staten welke partij zijn bij dit Verdrag,

In aanmerking nemende de op 15 februari 1952 te Genève ter ondertekening opengestelde Overeenkomst houdende de instelling van een Raad van Vertegenwoordigers van Europese Staten ter bestudering van de plannen voor een internationaal laboratorium en de organisatie van andere vormen van samenwerking op het gebied van kernfysisch onderzoek;

In aanmerking nemende de op 30 juni 1953 te Parijs ondertekende Aanvullende Overeenkomst tot verlenging van genoemde Overeenkomst; en

Verlangende ingevolge lid 2 van artikel III van genoemde Overeenkomst van 15 februari 1952, een Verdrag te sluiten tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, met inbegrip van de oprichting van een Internationaal Laboratorium voor de uitvoering van een overeengekomen programma van zuiver wetenschappelijk en fundamenteel onderzoek met betrekking tot deeltjes met grote energieën;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel I

Oprichting van de Organisatie

1. Hierbij wordt een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (hierna te noemen « de Organisatie ») opgericht.

2. De Organisatie is gevestigd te Genève, tenzij de in artikel IV genoemde Raad op een later tijdstip met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten besluit de zetel van de Organisatie te verplaatsen naar de plaats waar een der andere in artikel II, lid 2, onder (a) bedoelde laboratoria is gevestigd.

Artikel III

Doelstellingen

1. De Organisatie draagt zorg voor de samenwerking tussen de Europese Staten op het gebied van kernfysisch onderzoek van zuiver wetenschappelijke en fundamentele aard en onderzoeken welke daar wezenlijk mee in verband staan. De Organisatie houdt zich niet bezig met werk voor militaire behoeften en de resultaten van haar proefondervindelijk en theoretisch werk worden gepubliceerd of op andere wijze voor iedereen toegankelijk gemaakt.

2. Ten aanzien van de in lid 1 bedoelde samenwerking beperkt de Organisatie haar werkzaamheden tot de hieronder genoemde :

(a) De bouw en het doen functioneren van één of meer internationale laboratoria (hierna te noemen « de Laboratoria ») voor het onderzoek met betrekking tot deeltjes met grote energieën, met inbegrip van werk op het gebied van kosmische straling. Elk Laboratorium omvat mede :

(i) één of meer deeltjesversnellers;

(ii) de noodzakelijke hulpapparatuur ten gebuike wij de onderzoekingsprogramma's uitgevoerd door middel van de hierboven onder (i) bedoelde installaties;

(iii) de noodzakelijke hulpapparatuur ten gebuike bij de onderzoekingsprogramma's uitgevoerd door middel van de hierboven onder (i) en (ii) bedoelde installaties.

(b) Het organiseren en stimuleren van internationale samenwerking op het gebied van kernfysisch onderzoek, met inbegrip van samenwerking buiten de Laboratoria. Deze samenwerking kan in het bijzonder betrekking hebben op :

(i) werk op het gebied van de theoretische kernfysica;

(ii) het bevorderen van contact tussen, en het uitwisselen van, wetenschappelijke onderzoekers, de verspreiding van inlichtingen en het verschaffen van de mogelijkheid voor wetenschappelijke onderzoekers kun kennis te verdiepen en hun beroepsvorming te voltooien;

(1) Deze herziening werd voorgesteld bij een resolutie aangenomen door de Raad op 13 en 14 december 1967.

(2) De wijzigingen zijn cursief afgedrukt.

(iii) la collaboration avec d'autres institutions de recherches, auxquelles des conseils peuvent être donnés;

(iv) des recherches dans le domaine des rayons cosmiques.

3. Les programmes d'activités de l'Organisation sont :

(a) le programme exécuté à son laboratoire à Genève qui comprend un synchrotron à protons pour des énergies dépassant dix milliards d'électrons-volts (10^{10} eV) et un synchro-cyclotron pour des énergies de six cents millions d'électrons-volts (6×10^8 eV);

(b) le programme de construction et d'exploitation des anneaux de stockage à intersections reliés au synchrotron à protons défini à l'alinéa (a) ci-dessus;

(c) le programme de construction et d'exploitation d'un laboratoire devant comprendre un synchrotron à protons pour des énergies d'environ trois cents milliards d'électrons-volts (3×10^{11} eV);

(d) tout autre programme conforme aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Les programmes visés aux alinéas (c) et (d) du paragraphe 3 ci-dessus exigent l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. En donnant son approbation, le Conseil définit le programme et cette définition est assortie des dispositions administratives, financières et autres nécessaires à la bonne gestion du programme.

5. Toute modification de la définition d'un programme exige l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

6. Jusqu'à la mise en service de l'accélérateur mentionné à l'alinéa (c) du paragraphe 3 ci-dessus, dont la date sera fixée par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le programme de base de l'Organisation est le programme visé à l'alinéa (a) dudit paragraphe. A partir de cette date, le programme visé à l'alinéa (c) devient également partie du programme de base, et le Conseil peut à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres décider que le programme visé à l'alinéa (a), à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette décision, cesse de faire partie du programme de base.

7. Dans le cadre de leurs programmes d'activités, les laboratoires collaborent dans toute la mesure du possible avec les laboratoires et institutions situés sur le territoire des Etats Membres.

Dans la mesure compatible avec les buts de l'Organisation, les laboratoires doivent s'efforcer d'éviter tout double emploi avec des recherches poursuivies dans lesdits laboratoires ou institutions.

Article III

Conditions d'adhésion

1. Les Etats parties à l'Accord du 15 février 1952, mentionné dans le Préambule à la présente Convention, ainsi que les Etats qui ont contribué en espèces ou en nature au Conseil institué par ledit Accord et pris une part effective à ses travaux, ont le droit de devenir membres de l'Organisation en devenant parties à la présente Convention conformément aux dispositions des Articles XV, XVI et XVII.

2. (a) L'admission d'autres Etats dans l'Organisation est décidée à l'unanimité de tous les Etats Membres par le Conseil mentionné à l'Article IV.

(b) Tout Etat désireux d'être admis dans l'Organisation en vertu du précédent alinéa le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique la demande aux Etats Membres au moins trois mois avant son examen par le Conseil. Tout Etat admis devient membre de l'Organisation en adhérant à la présente Convention, conformément aux dispositions de l'Article XVIII.

3. Chaque Etat Membre indique par écrit au Président du Conseil les programmes d'activités auxquels il souhaite participer. Nul Etat n'est autorisé à devenir ou à demeurer membre de l'Organisation s'il ne participe à un ou moins des programmes d'activités qui composent le programme de base.

4. Le conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, fixer une période minimale de participation initiale à un programme d'activités, ainsi qu'un plafond aux dépenses entraînées par ce programme au cours de cette période. Lorsque cette période et ce plafond ont été fixés, le Conseil

(iii) het samenwerken met, en het geven van advies aan, andere instellingen op het gebied van wetenschappelijk onderzoek;

(iv) onderzoek op het gebied van kosmische straling.

3. De programma's van de Organisatie omvatten :

(a) Het programma dat op haar Laboratorium te Genève wordt uitgevoerd, waaronder begrepen een proton-synchrotron voor energieën boven tien Giga electron-Volt (10^{10} eV) en een synchro-cyclotron voor energieën van 600 Mega electron-Volt (6×10^8 eV);

(b) Het programma voor de bouw en het doen functioneren van de aan het onder (a) hierboven genoemde proton-synchrotron verbonden kruisende opslagringen;

(c) Het programma voor de bouw en het doen functioneren van een Laboratorium dat mede een proton-synchrotron voor energieën van omstreeks driehonderd Giga electron-Volt (3×10^{11} eV) omvat;

(d) Eventuele andere programma's voor zover die binnen het in lid 2 hierboven gestelde kunnen worden ingepast.

4. De in lid 3, onder (c) en (d), bedoelde programma's dienen door de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, te worden goedgekeurd. Tegelijk met het geven van zijn goedkeuring, geeft de Raad een omschrijving van het programma; in deze omschrijving worden de administratieve, financiële en andere bepalingen genoemd die voor een juiste uitvoering van het programma van node zijn.

5. Elke wijziging in de omschrijving van een programma dient door de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-staten, te worden goedgekeurd.

6. Tot het tijdstip waarop de in lid 3 onder (c), hierboven, bedoelde versneller in bedrijf zal worden gesteld, welk tijdstip door de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, wordt vastgesteld, geldt het in dat lid, onder (a), bedoelde programma als het basisprogramma van de Organisatie. Van bedoeld tijdstip af vormt het onder (c) bedoelde programma ook een onderdeel van het basisprogramma. De Raad kan, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, beslissen dat het onder (a) bedoelde programma niet langer een onderdeel vormt van het basisprogramma, tenzij een aan dit programma deelnemende Lid-Staat tegenstemt.

7. De Laboratoria zullen op zo groot mogelijke schaal samenwerken met laboratoria en instellingen op het grondgebied van de Lid-Staten binnen het kader van hun programma's.

Voor zover zulks in overeenstemming is met de doelstellingen van de Organisatie, trachten de Laboratoria dubbel werk te vermijden ten aanzien van de onderzoeken welke in bedoelde laboratoria of instellingen worden verricht.

Artikel III

Voorwaarden voor het lidmaatschap

1. Staten welke partij zijn bij de in de Preambule van dit Verdrag bedoelde Overeenkomst van 15 februari 1952, of welke in geld of in natura hebben bijgedragen tot de bij die Overeenkomst ingestelde Raad en daadwerkelijk aan het werk van de Raad hebben deelgenomen, hebben het recht lid te worden van de Organisatie door partij te worden bij dit Verdrag in overeenstemming met de bepalingen van de artikelen XV, XVI en XVII.

2. (a) Andere Staten kunnen door de in artikel IV bedoelde Raad tot de Organisatie worden toegelaten krachtens een met eenparigheid van stemmen genomen beslissing van alle Lid-Staten.

(b) Indien een Staat zich overeenkomstig de bepalingen van artikel III, lid 2 (a), wenst aan te sluiten bij de Organisatie, doet die Staat daarvan mededeling aan de President van de Raad. Uiterlijk drie maanden vóór de behandeling van dit verzoek door de Raad, doet de President aan alle Lid-Staten mededeling van de indiening van dit verzoek. De Staten welke door de Raad zijn aangenomen, kunnen lid worden van de Organisatie door overeenkomstig de bepalingen van artikel XVIII toe te treden tot dit Verdrag.

3. Elke Lid-Staat verstrekt de President van de Raad schriftelijk een opgave van de programma's waaraan hij wenst deel te nemen. Geen enkele Staat heeft het recht lid van de Organisatie te worden, of te blijven, indien hij niet aan ten minste één van de programma's die een onderdeel van het basisprogramma vormen deelneemt.

4. De Raad kan, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, tegelijk met het tijdvak waarvoor ten minste aan enig programma moet worden deelgenomen, de grens vaststellen die de aan bedoeld programma gedurende dat tijdvak ten koste te leggen bedragen niet mogen overschrijden. Zijn dit tijdvak van

peut les modifier, à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification. Après l'expiration de cette période, un Etat Membre a le droit à tout moment de notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire d'un programme et un tel retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

5. Lorsqu'un programme d'activités prend fin, le Conseil est responsable de sa liquidation, sous réserve de tout accord qui pourrait alors être conclu entre les Etats Membres participant à ce programme et des dispositions pertinentes de tout accord liant l'Organisation et les Etats sur le territoire desquels est exécuté ce programme. L'actif est réparti entre les Etats Membres participant au programme au moment où il prend fin, au prorata du total des contributions effectivement versées par eux pour ledit programme. En cas de passif, celui-ci est pris en charge par ces mêmes Etats, au prorata de leurs contributions au programme fixées pour l'exercice financier en cours.

6. Les Etats Membres facilitent l'échange de personnes ainsi que des informations scientifiques et techniques utiles à la poursuite des activités de l'Organisation. Toutefois, rien dans le présent paragraphe :

(a) n'affecte l'application à toute personne des lois et règlements des Etats Membres concernant l'entrée ou la résidence sur leur territoire ainsi que la sortie de leur territoire, ou

(b) n'oblige un Etat Membre à communiquer ou autoriser la communication d'une information en sa possession s'il considère une telle communication comme contraire aux exigences de sa sécurité.

Article IV

Organes

L'Organisation comprend un Conseil et, pour chaque laboratoire, un Directeur général assisté d'un personnel.

Article V

Conseil

1. Le Conseil est composé de deux délégués au plus de chaque Etat Membre, lesquels peuvent être accompagnés aux réunions du Conseil par des conseillers.

2. Sous réserve des dispositions de la présente Convention, le Conseil :

(a) détermine la ligne de conduite de l'Organisation en matière scientifique, technique et administrative;

(b) approuve les programmes d'activités de l'Organisation;

(c) adopte, à la majorité des deux tiers des Etats Membres représentés et votants, les parties du budget relatives aux différents programmes d'activités et arrête les dispositions financières de l'Organisation conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention;

(d) contrôle les dépenses, approuve et publie les comptes annuels vérifiés de l'Organisation;

(e) décide de la composition du personnel;

(f) publie un ou plusieurs rapports annuels;

(g) a tous autres pouvoirs et remplit toutes autres fonctions nécessaires à l'exécution de la présente Convention.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an et décide du lieu de ses réunions.

4. Chaque Etat Membre dispose d'une voix au Conseil.

5. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des Etats Membres représentés et votants.

6. Lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres

deelneming en deze kostengrens aldus eenmaal vastgesteld, dan kan de Raad, met dezelfde meerderheid, zowel het een als de andere wijzigen, tenzij een aan dat programma deelnemende Lid-Staat tegenstemt. Een Lid-Staat kan, met inachtneming van een minimumtijdvak als hierboven bedoeld, de President van de Raad er te allen tijde schriftelijk van in kennis stellen dat hij zich uit een programma wil terugtrekken; zodanige uittreding gaat in aan het eind van het boekjaar volgend op dat waarin de uittreding is aangekondigd, of op een daarvoor door de Lid-Staat voorgesteld later tijdstip.

5. In het geval dat een programma wordt beëindigd, is de Raad voor de afwikkeling daarvan verantwoordelijk, met inachtneming van eventuele overeenkomsten die de Lid-Staten die aan dat programma deelnemen op dat ogenblik met elkaar kunnen aangaan, en tevens met inachtneming van de ter zake dienende voorwaarden van enige overeenkomst die van kracht is tussen de Organisatie en de Staten op wier grondgebied het programma wordt uitgevoerd. Een eventueel overschot wordt onder de Lid-Staten die, op het ogenblik waarop het programma wordt beëindigd, daaraan deelnemen, verdeeld op basis van de door hen in verband met bedoeld programma betaalde bijdragen. Indien er een tekort is, dan wordt dit door dezelfde Lid-Staten bijgepast, waarbij hun voor het dan lopende boekjaar vastgestelde bijdragen in verband met bedoeld programma, als verdeelsleutel worden aangehouden.

6. Ten aanzien van de werkzaamheden van de Organisatie bevorderen de Lid-Staten de uitwisseling van personen en van ter zake dienende wetenschappelijke en technische inlichtingen, onder voorwaarde dat geen enkele bepaling van dit lid :

(a) van invloed is op de toepassing op personen van de wetten en voorschriften van Lid-Staten met betrekking tot het binnenkomen in, verblijf op of vertrek uit het grondgebied van de Lid-Staten, of

(b) van enige Staat eist het verstrekken of doen verstrekken van in zijn bezit zijnde inlichtingen voor zover hij van mening is, dat een zodanige verstrekking strijdig zou zijn met de belangen van zijn veiligheid.

Artikel IV

Organen

De Organisatie bestaat uit een Raad en, voor elk der Laboratoria, een Directeur-Generaal, die wordt bijgestaan door een staf.

Artikel V

De Raad

1. Van iedere Staat welke lid is van de Organisatie hebben niet meer dan twee afgevaardigden zitting in de Raad; tijdens zittingen van de Raad kunnen deze afgevaardigden zich doen vergezellen van adviseurs.

2. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag zal de Raad :

(a) het beleid van de Organisatie vaststellen in wetenschappelijke, technische en administratieve aangelegenheden;

(b) de programma's van de Organisatie goedkeuren;

(c) de hoofdstukken van de begroting die op de verschillende programma's betrekking hebben met een twee derde meerderheid van de vertegenwoordigde Staten die hun stem uitbrengen aannemen en de financiële regelingen van de Organisatie vaststellen in overeenstemming met het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol;

(d) de uitgaven nagaan en de door accountants geverifieerde jaarstukken van de Organisatie goedkeuren en openbaar maken;

(e) beslissingen nemen ten aanzien van de samenstelling van het noodzakelijke personeel;

(f) en jaarverslag of jaarverslagen uitgeven;

(g) die bevoegdheden hebben en al die andere functies uitoefenen welke noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag.

3. De Raad komt minstens eenmaal per jaar bijeen en wel daar waar de Raad zelf zal beslissen.

4. Elke Staat welke lid is van de Organisatie brengt één stem uit in de Raad.

5. De beslissingen van de Raad worden genomen met een gewone meerderheid van stemmen van de Lid-Staten welke vertegenwoordigd zijn en welke hun stem uitbrengen, behalve indien hieromtrent in dit Verdrag anders wordt bepaald.

6. Waar in dit Verdrag of in het daaraan gehechte Financieel Protocol wordt bepaald dat een bepaalde aangelegenheid met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten door de Raad dient

et que ladite question concerne directement un programme d'activités, la majorité requise doit comprendre les deux tiers de tous les Etats Membres participant à ce programme.

7. Sauf lorsque la présente Convention ou le Protocole financier qui y est annexé prévoit qu'une question nécessite l'approbation du Conseil à l'unanimité ou à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, un Etat Membre n'a pas droit de vote sur une question qui se situe dans les limites d'un programme, tel qu'il a été défini par le Conseil en vertu de l'article II, à moins que cet Etat ne participe audit programme ou que la question n'intéresse directement un programme auquel il participe.

8. Un Etat Membre n'a pas droit de vote au Conseil si le montant de ses contributions arriérées dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. De même, il n'a pas droit de vote au Conseil sur un programme d'activités si le montant de ses contributions arriérées en ce qui concerne ce programme dépasse le montant des contributions dues par lui pour l'exercice financier courant et celui qui l'a immédiatement précédé. Le Conseil peut néanmoins autoriser un tel Etat Membre à voter s'il estime à une majorité des deux tiers de tous les Etats Membres que le défaut de paiement des contributions est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

9. Pour la discussion de toute question au Conseil, la présence de délégués de la majorité des Etats Membres ayant droit de vote sur une telle question est nécessaire pour constituer un quorum.

10. Le Conseil arrête son propre règlement intérieur, sous réserve des dispositions de la présente Convention.

11. Le Conseil élit un président et deux vice-présidents, dont le mandat est d'un an et qui ne peuvent être réélus plus de deux fois consécutivement.

12. Le Conseil institue un Comité des Directives scientifiques et un Comité des Finances, ainsi que tels autres organes subsidiaires nécessaires à l'accomplissement des buts de l'Organisation et, en particulier, à l'exécution et à la coordination de ses différents programmes. La création et le mandat de ces organes sont décidés par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. Sous réserve des dispositions de la présente Convention et du Protocole financier qui y est annexé, ces organes subsidiaires adoptent leur propre règlement intérieur.

13. En attendant le dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, les Etats mentionnés au paragraphe 1 de l'Article III peuvent se faire représenter aux réunions du Conseil et participer à ses travaux jusqu'au 31 décembre 1954. Ce droit n'inclut pas le droit de vote, à moins que lesdits Etats n'aient versés à l'Organisation la contribution prévue au paragraphe (1) de l'Article 4 du Protocole financier annexé à la Convention.

Article VI

Directeurs généraux et personnel

1. (a) Le Conseil nomme un Directeur général pour chaque laboratoire à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres pour une période déterminée et il peut le licencier à la même majorité. Pour le laboratoire qu'il dirige, chaque Directeur général est le fonctionnaire exécutif supérieur de l'Organisation et la représente dans les actes de la vie civile. Pour l'administration financière, il se conforme aux dispositions du Protocole financier annexé à la présente Convention. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, déléguer aux Directeurs généraux, agissant séparément ou conjointement, le pouvoir d'agir au nom de l'Organisation dans d'autres domaines. Chaque Directeur général soumet un rapport annuel au Conseil et prend part sans droit de vote à toutes ses réunions.

te worden goedgekeurd, en indien deze aangelegenheid rechtstreeks met een bepaald programma verband houdt, dient deze meerderheid tevens een twee derde meerderheid van alle aan dat programma deelnemende Lid-Staten te vertegenwoordigen.

7. Behalve wanneer in dit Verdrag of in het daaraan gehechte Financieel Protocol wordt bepaald dat voor een bepaalde aangelegenheid de met algemene stemmen verleende goedkeuring van de Raad is vereist of dat de bedoelde aangelegenheid de goedkeuring behoeft van een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, heeft geen enkele Lid-Staat het recht zijn stem uit te brengen met betrekking tot een aangelegenheid die binnen de krachtens artikel II door de Raad vastgestelde grenzen van een programma valt, wanneer hij niet aan dat programma deelneemt of indien de bedoelde aangelegenheid niet rechtstreeks verband houdt met een programma waaraan hij wel deelneemt.

8. Een Lid-Staat heeft niet het recht zijn stem in de Raad uit te brengen, indien het bedrag van zijn achterstallige bijdragen aan de Organisatie hoger is dan het bedrag van de verschuldigde bijdragen voor het lopende boekjaar en het onmiddellijk daaraan voorafgaande boekjaar. Evenmin heeft hij het recht zijn stem in de Raad uit te brengen met betrekking tot een bepaald programma, indien het bedrag van zijn achterstallige bijdragen aan dat programma hoger is dan het bedrag van de verschuldigde bijdragen voor het lopende boekjaar en het onmiddellijk daaraan voorafgaande boekjaar. De Raad kan niettemin met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten beslissen dat een zodanige Staat zijn stem toch mag uitbrengen indien de Raad ervan overtuigd is dat de niet-betaling te wijten is aan omstandigheden waarop de betreffende Staat geen invloed kan uitoefenen.

9. Voor het in discussie brengen in de Raad van welke aangelegenheid ook is, om een quorum te kunnen vormen, de tegenwoordigheid van de afgevaardigden van een meerderheid van de Lid-Staten, die gerechtigd moeten zijn ter zake van de desbetreffende aangelegenheid hun stem uit te brengen, noodzakelijk.

10. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag stelt de Raad zijn eigen huishoudelijk reglement vast.

11. De Raad kiest een Voorzitter en twee Vice-Voorzitters die een jaar in functie blijven en die ten hoogste bij twee opeenvolgende gelegenheden herkozen mogen worden.

12. De Raad roept, behalve een Commissie voor het Wetenschappelijk beleid en een Financiële Commissie, die andere hulporganen in het leven waaraan in het belang van de Organisatie, en met name met het oog op de uitvoering en coördinatie van haar verschillende programma's behoefte zou kunnen bestaan. De oprichting en de opdrachten van zodanige organen worden vastgesteld door de Raad met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag en van het daaraan gehechte Financieel Protocol, stellen de bedoelde hulporganen hun eigen huishoudelijk reglement vast.

13. In afwachting van de nederlegging van de akten van bekrachtiging of van toetreding kunnen de in lid 1 van artikel III genoemde Staten zich doen vertegenwoordigen op de bijeenkomsten van de Raad en deelnemen aan het werk van de Raad tot 31 december 1954. Dit recht omvat niet het stemrecht tenzij de betreffende Staat tot de Organisatie heeft bijgedragen in overeenstemming met de bepalingen van lid (1) van artikel 4 van het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol.

Artikel VI

Directeuren-Generaal en personeel

1. (a) De raad benoemt, met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten, voor elk der Laboratoria een Directeur-Generaal voor een vastgesteld tijdvak; de Raad kan, eveneens met een twee derde meerderheid van stemmen van alle Lid-Staten, de Directeur-Generaal ontslaan. Met betrekking tot het onder zijn leiding staande Laboratorium, is elke Directeur-Generaal de voornaamste uitvoerende persoon van de Organisatie en de wettelijke vertegenwoordiger van de Organisatie. Met betrekking tot het financieel bestuur van de Organisatie handelt hij overeenkomstig de bepalingen van het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol. De Raad kan, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, aan de Directeuren-Generaal, hetzij aan elk van hen afzonderlijk, hetzij hun tezamen, de gevoegdheid overdragen, in andere aangelegenheden namens de Organisatie op te treden. Elk der Directeuren-Generaal legt tevens een jaarverslag over aan de Raad en woont, zonder zelf stemrecht te hebben, alle vergaderingen van de Raad bij.

(b) Le Conseil peut différer la nomination d'un Directeur général aussi longtemps qu'il le juge nécessaire après l'entrée en vigueur de la Convention ou en cas de vacance ultérieure. Le Conseil désigne alors, en lieu de Directeur général, une personne dont il détermine les pouvoirs et responsabilités.

2. Chaque Directeur général est assisté du personnel scientifique, technique, administratif et de secrétariat jugé nécessaire et autorisé par le Conseil.

3. Le personnel est engagé et licencié par le Conseil sur la recommandation du Directeur général compétent. Les engagements et licenciements sont effectués à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres. Le Conseil peut, à la même majorité, déléguer aux organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V et aux Directeurs généraux une partie de ses pouvoirs en matière d'engagements et de licenciements. Les engagements sont effectués et prennent fin conformément au Statut du Personnel adopté par le Conseil à la même majorité. Les personnes qui, sur invitation émanant du Conseil sont appelées à effectuer des travaux dans un laboratoire sans faire partie du personnel régulier sont placées sous l'autorité du Directeur général compétent et soumises à toutes règles générales arrêtées par le Conseil.

4. Les responsabilités des Directeurs généraux et du personnel en ce qui concerne l'Organisation sont de caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne doivent demander ni recevoir d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Les Etats Membres sont tenus de respecter le caractère international des responsabilités des Directeurs généraux et du personnel et de ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.

Article VII

Contributions foncières

1. Chaque Etat Membre contribue aux dépenses d'immobilisation ainsi qu'aux dépenses courantes de fonctionnement de l'Organisation :

(a) pour la période se terminant le 31 décembre 1956, conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention, puis

(b) conformément à des barèmes établis tous les trois ans par le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, sur la base de la moyenne du revenu national net, au coût des facteurs de chaque Etat Membre pendant les trois plus récentes années pour lesquelles il existe des statistiques. Toutefois,

(i) pour tout programme d'activités, le Conseil peut déterminer, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, le pourcentage maximal que tout Etat Membre peut être tenu de payer en ce qui concerne le montant total des contributions fixées par le Conseil pour couvrir les coûts annuels de ce programme; lorsque ce pourcentage maximal a été fixé, le Conseil peut le modifier à la même majorité, à condition qu'aucun Etat Membre participant à ce programme ne vote contre cette modification.

(ii) le Conseil peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Etat Membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un Etat Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par le Conseil à la même majorité.

2. Dans le cas où la participation de l'Organisation à un projet national ou multinational constitue un programme d'activité de l'Organisation, les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent à moins que le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, n'en décide autrement.

3. Les contributions qu'un Etat Membre doit verser en vertu du paragraphe 1 ci-dessus sont calculées en fonction des programmes auxquels il participe, et utilisées seulement pour ces programmes.

(b) Zowel bij het inwerkingtreden van dit Verdrag als bij een volgende vacature kan de Raad de benoeming van een Directeur-Generaal zolang uitstellen als de Raad nodig oordeelt. In een dergelijk geval benoemt de Raad een persoon om in de plaats van de Directeur-Generaal op te treden waarbij de bevoegdheden en verantwoordelijkheden van een dergelijk persoon door de Raad worden vastgesteld.

2. Elk der Directeuren-Generaal wordt bijgestaan door zodanig wetenschappelijk, technisch en administratief personeel als nodig zal worden geoordeeld en zal worden goedgekeurd door de Raad.

3. Alle leden van het personeel worden benoemd en kunnen worden ontslagen door de Raad op voordracht van de desbetreffende Directeur-Generaal. Voor benoemingen en ontslagen door de Raad is een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten noodzakelijk. Met eenzelfde meerderheid kan de Raad bevoegdheden ten aanzien van benoemingen en ontslagen overdragen aan krachtens het bepaalde in lid 12 van artikel V in het leven geroepen hulporganen, alsmede aan de Directeuren-Generaal. Elke zodanige benoeming en elk ontslag dient in overeenstemming te zijn met de personeelsvoorschriften die zullen worden aangenomen door de Raad met eenzelfde twee derde meerderheid. Een ieder die geen deel uitmaakt van de staf en die door of namens de Raad wordt uitgenodigd op een der Laboratoria te komen werken, is onderworpen aan het gezag van de desbetreffende Directeur-Generaal en aan zodanige algemene bepalingen als door de Raad zullen worden goedgekeurd.

4. De verantwoordelijkheden van de Directeuren-Generaal, de staf en het personeel voor secretariaatwerkzaamheden ten aanzien van de Organisatie zullen uitsluitend van internationale aard zijn. Bij het uitoefenen van hun functie zullen zij geen instructies vragen aan, noch instructies ontvangen van, een bepaalde regering of een niet bij de Organisatie betrokken instantie. Alle Lid-Staten zullen de internationale aard van de verantwoordelijkheden van de Directeuren-Generaal en de staf eerbiedigen, en niet trachten hen in de uitoefening van hun functie te beïnvloeden.

Artikel VII

Financiële bijdragen

1. Alle Lid-Staten dragen bij in de kapitaalsuitgaven en in lopende bedrijfskosten van de Organisatie :

(a) gedurende de periode welke afloopt op 31 december 1956 als vastgesteld in het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol en, daarna,

(b) overeenkomstig schalen die elke drie jaar door de Raad worden vastgesteld met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten en welke gebaseerd zijn op het gemiddelde netto nationale inkomen tegen factorkosten van elke Staat welke lid is van de Organisatie over de laatste drie voorafgaande jaren waarover statistieken aanwezig zijn, met die uitzondering dat

(i) ten aanzien van elk programma de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, een percentage kan vaststellen dat als maximum geldt dat een Lid-Staat kan worden verplicht te betalen als zijn deel van het totale door de Raad vastgestelde bedrag der bijdragen om de jaarlijkse kosten van dat programma te bestrijden. Nadat een zodanig maximumpercentage aldus is vastgesteld, kan de Raad dit, met dezelfde meerderheid wijzigen, tenzij een aan dat programma deelnemende Lid-Staat zij stem daartegen uitbrengt.

(ii) de Raad kan besluiten met een meerderheid van twee derde van alle Lid-Staten, bijzondere omstandigheden van een Staat welke Lid is van de Organisatie in aanmerking te nemen en de bijdrage van die Staat dienovereenkomstig aan te passen. Voor de toepassing van deze bepaling is er met name van een bijzondere omstandigheid sprake, wanneer het nationale inkomen per hoofd van een Lid-Staat lager is dan een door de Raad met een zelfde meerderheid vast te stellen bedrag.

2. Indien de deelneming door de Organisatie aan een nationaal of multi-nationaal project een programma van de Organisatie vormt, zijn de bepalingen van lid 1 hierboven van toepassing, tenzij de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, anders bepaalt.

3. De krachtens lid 1 van dit artikel door een Staat welke lid is van de Organisatie te betalen bijdragen zullen worden berekend ten aanzien van, en uitsluitend worden aangewend voor, de programma's waaraan deze Lid-Staat deelneemt.

4. (a) Le Conseil exigera des Etats qui deviendront parties à cette Convention après le 31 décembre 1954 qu'ils versent, outre leur contribution aux dépenses futures d'immobilisation et aux dépenses courantes de fonctionnement, une contribution spéciale aux frais d'immobilisation précédemment encourus par l'Organisation pour les programmes auxquels ils participent. Le Conseil exige de tout Etat Membre une contribution analogue pour tout programme auquel il commence à participer ultérieurement. Le montant de cette contribution spéciale sera fixé par le Conseil à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

(b) Toutes les contributions versées conformément aux dispositions de l'alinéa (a) ci-dessus serviront à diminuer les contributions des autres Etats Membres à chacun de ces programmes.

5. Les contributions dues en vertu du présent Article doivent être versées conformément au Protocole financier annexé à la présente Convention.

6. Dans la mesure des pouvoirs qui lui sont délégués en vertu de l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article VI et sous réserve des directives éventuelles du Conseil, chaque Directeur général peut accepter des dons et legs faits à l'Organisation s'ils ne sont pas l'objet de conditions incompatibles avec les buts de l'Organisation.

Article VIII

Coopération avec l'UNESCO et avec d'autres organisations

L'Organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Elle peut également, sur décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, coopérer avec d'autres organisations.

Article IX

Statut juridique

L'Organisation jouit de la personnalité juridique sur le territoire métropolitain de chaque Etat Membre. L'Organisation, les représentants des Etats Membres au Conseil, les membres de tous organes subsidiaires créés en vertu du paragraphe 12 de l'Article V, les Directeurs généraux et les membres du personnel de l'Organisation jouissent, sur le territoire métropolitain des Etats Membres, et dans le cadre d'accords à conclure par l'Organisation avec chaque Etat Membre intéressé, des privilèges et immunités qui seraient jugés nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'Organisation. Les accords qui seront conclus entre l'Organisation et les Etats Membres sur le territoire desquels sont situés les laboratoires contiendront, en plus des dispositions relatives aux privilèges et immunités, celles qui sont nécessaires pour le règlement des rapports particuliers entre l'Organisation et lesdits Etats Membres.

Article X

Amendements

1. Le Conseil peut recommander aux Etats Membres des amendements à la présente Convention. Tout Etat Membre désireux de proposer un amendement le notifie au Président du Conseil. Celui-ci communique aux Etats Membres les amendements ainsi notifiés, au moins trois mois avant leur examen par le Conseil.

2. Les amendements recommandés par le Conseil doivent être approuvés par écrit par tous les Etats Membres. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Président du Conseil des notifications d'approbation de tous les Etats Membres. Le Président du Conseil informe les Etats Membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture de la date à laquelle les amendements entrent ainsi en vigueur.

3. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, amender le Protocole financier annexé à la présente Convention, à condition qu'un tel amendement ne soit pas en contradiction avec les dispositions de la Convention. Ces amendements entrent en vigueur à la date décidée par le Conseil à la même majorité. Le Président du Conseil informe tous les Etats Membres et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture des amendements ainsi adoptés et de la date de leur entrée en vigueur.

4. (a) De Raad eist dat Staten welke na 31 december 1954 tot dit Verdrag toetreden een speciale bijdrage betalen ten aanzien van de reeds door de Organisatie gemaakte kapitaalskosten met betrekking tot de programma's waaraan zij deelnemen, boven de bijdrage voor toekomstige kapitaalsuitgaven en lopende bedrijfskosten. De Raad vordert een soortgelijke bijdrage van de Lid-Staten met betrekking tot een programma waaraan zij, nadat daarmee een begin is gemaakt, voor het eerst deelnemen. Het bedrag van deze speciale bijdrage wordt vastgesteld door de Raad met een meerderheid van twee derde van alle Lid-Staten.

(b) Alle overeenkomstig de bepalingen van bovenstaand lid 4 (a) betaalde bijdragen zullen worden aangewend ter vermindering van de bijdragen van de andere Lid-Staten met betrekking tot de desbetreffende programma's.

5. De krachtens de bepalingen van dit artikel verschuldigde bijdragen worden betaald overeenkomstig het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol.

6. Binnen de krachtens het bepaalde onder (a) van lid 1 van artikel VI aan hem overgedragen bevoegdheid, en met inachtneming van eventueel door de Raad te geven aanwijzingen, kan een Directeur-Generaal voor de Organisatie bestemde giften en legaten aanvaarden mits aan zodanige giften en legaten geen voorwaarden verbonden zijn welke onverenigbaar zijn met de doelstellingen van de Organisatie.

Artikel VIII

Samenwerking met de UNESCO en met andere organisaties

De Organisatie werkt samen met de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur. Zij kan, na een met een meerderheid van twee derde van alle Lid-Staten genomen beslissing van de Raad, ook samenwerken met andere organisaties en instellingen.

Artikel IX

Status

De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid op het grondgebied van het moederland van alle Lid-Staten. Aan de Organisatie en de vertegenwoordigers van Lid-Staten in de Raad, de leden van de krachtens lid 12 van artikel V ingestelde hulporganen, de Directeuren-Generaal en de leden van het personeel van de Organisatie worden op het grondgebied van het moederland van de Lid-Staten krachtens tussen de Organisatie en elke betreffende Staat welke lid is van de Organisatie te sluiten overeenkomsten, eventueel die voorrechten en immuniteiten toegekend welke naar hun mening nodig zijn voor de uitoefening van de functies van de Organisatie. De overeenkomsten te sluiten tussen de Organisatie en de Lid-Staten op vier grondgebied de Laboratoria van de Organisatie gevestigd zullen zijn, zullen behalve bepalingen betreffende voorrechten en immuniteten, eveneens bepalingen bevatten ter regeling van de speciale verhoudingen tussen de Organisatie en die Lid-Staten.

Artikel X

Wijzigingen

1. De Raad kan aan de Lid-Staten wijzigingen aanbevelen van dit Verdrag. Iedere Staat welke lid is van de Organisatie en welke een wijziging wil voorstellen, doet daarvan mededeling aan de President van de Raad. Uiterlijk drie maanden voor een zodanig voorstel door de Raad wordt besproken stelt de President alle Lid-Staten in kennis van de hem meegedeelde wijziging.

2. Voor iedere door de Raad aanbevolen wijziging van dit Verdrag is de schriftelijke aanvaarding nodig door alle Lid-Staten. Zij wordt van kracht dertig dagen nadat de President van alle Lid-Staten mededeling van aanvaarding heeft ontvangen. De President deelt alle Lid-Staten, alsmede de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, mede op welke datum de wijziging van kracht wordt.

3. De Raad kan met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten het aan dit Verdrag gehechte Financieel Protocol wijzigen mits een zodanige wijziging niet strijdig is met het Verdrag. Elke zodanige wijziging wordt van kracht op een door de Raad met dezelfde meerderheid van stemmen te bepalen datum. De President van de Raad stelt alle Lid-Staten, alsmede de Directeur-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, van een zodanige wijziging in kennis alsmede de datum waarop zij van kracht wordt.

Article XII

Différends

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats Membres au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats Membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Article XIII

Retrait

Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant sept années, tout Etat Membre pourra, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article III, notifier par écrit au Président du Conseil qu'il se retire de l'Organisation et ce retrait prend effet soit à la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel la notification a été faite, soit à toute date ultérieure que l'Etat Membre propose.

Article XIII

Inexécution des obligations

Tout Etat Membre qui ne remplit pas les obligations découlant de la présente Convention cesse d'être membre de l'Organisation à la suite d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres.

Article XIV

Dissolution

L'Organisation sera dissoute si le nombre des Etats Membres se réduit à moins de cinq. Elle pourra être dissoute à tout moment par accord entre les Etats Membres. Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Etats Membres au moment de la dissolution, l'Etat sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation à ce moment sera responsable de la liquidation et l'actif sera réparti entre les Etats Membres de l'Organisation au moment de la dissolution au prorata des contributions effectivement versées par eux depuis qu'ils sont parties à la présente Convention. En cas de passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Etats au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XV

Signature

La présente Convention et le Protocole financier annexé qui en est une partie intégrante seront, jusqu'au 31 décembre 1953, ouverts à la signature de tout Etat remplissant les conditions établies au paragraphe 1 de l'Article III.

Article XVI

Ratification

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé sont soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Article XVII

Adhésion

1. Tout Etat non signataire de la présente Convention et du Protocole financier annexé peut y adhérer dès le 1^{er} janvier 1954 s'il remplit les conditions fixées par les paragraphes 1 ou 2 de l'Article III.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture.

Artikel XI

Geschillen

Ieder geschil tussen twee of meer Lid-Staten betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet beslecht wordt door de goede diensten van de Raad, wordt voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de betrokken Lid-Staten overeenstemming bereiken over een andere wijze van beslechting.

Artikel XIII

Terugtrekking

Nadat dit Verdrag zeven jaar van kracht is geweest, kan een Lid-Staat, met inachtneming van het bepaalde in lid 4 van artikel III, de President van de Raad er schriftelijk van in kennis stellen dat hij zich uit de Organisatie terugtrekt; een zodanige terugtrekking wordt van kracht aan het einde van het boekjaar volgend op dat waarin van de terugtrekking kennis is gegeven, of op een daarvoor door de betrokken Lid-Staat voorgesteld later tijdstip.

Artikel XIII

Het niet-voldoen aan verplichtingen

Indien een Staat welke lid is van de Organisatie niet voldoet aan zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, houdt hij op lid te zijn van de Organisatie krachtens een besluit van de Raad genomen met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten.

Artikel XIV

Ontbinding

De Organisatie wordt ontbonden indien er op een bepaald ogenblik minder dan vijf Lid-Staten zijn. De Organisatie kan te allen tijde worden ontbonden indien daaromtrent overeenstemming wordt bereikt door de Lid-Staten. Met inachtneming van een eventuele overeenkomst welke ten tijde van de ontbinding tussen de Lid-Staten gesloten kan worden, is de Staat op wiens grondgebied de Organisatie op dat ogenblik is gevestigd, belast met de afwikkeling, en het overschot zal worden verdeeld onder die Staten welke ten tijde van de ontbinding lid van de Organisatie zijn, in de verhouding van de daadwerkelijk door hen betaalde bijdragen vanaf de data waarop zij partij bij dit Verdrag zijn geworden. In het geval dat er een tekort mocht zijn, wordt dit door de Staten welke op dat ogenblik lid zijn van de Organisatie aangevuld, en wel in dezelfde verhouding als die van hun voor het op dat ogenblik lopende boekjaar vastgestelde bijdragen.

Artikel XV

Ondertekening

Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol dat daarvan een integrerend onderdeel is zal ter ondertekening worden opengesteld tot 31 december 1953 voor iedere Staat welke voldoet aan de in lid 1 van artikel III neergelegde voorwaarden.

Artikel XVI

Bekrachtiging

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol moeten worden bekrachtigd.

2. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel XVIII

Toetreding

1. Voor iedere Staat welke dit Verdrag niet heeft ondertekend en welke voldoet aan de in lid 1 of 2 van artikel III neergelegde voorwaarden, is het met ingang van 1 januari 1954 mogelijk, tot dit Verdrag en het Financieel Protocol toe te treden.

2. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Article XVIII

Entrée en vigueur

1. La présente Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur quand sept Etats auront ratifié ces instruments ou y auront adhéré, à condition :

(a) que le total de leurs contributions selon le barème figurant à l'Annexe du Protocole financier atteigne au moins 75 %; et

(b) que la Suisse, pays sur le territoire duquel se trouvera le siège de l'Organisation, figure parmi ces sept Etats.

2. Pour tout autre Etat signataire ou adhérent, la Convention et le Protocole financier annexé entreront en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIX

Notifications

1. Le dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de la présente Convention seront notifiés par le Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'Organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires réunie à Paris en décembre 1951 et à Genève en février 1952.

2. Le Président du Conseil adressera une notification à tous les Etats Membres et au Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture chaque fois qu'un Etat Membre se retirera de l'Organisation ou cessera d'en faire partie.

Article XX

Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Directeur général de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture la fera enregistrer auprès du Secrétaire général des Nations-Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations-Unies.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'Organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

Protocole financier annexé à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire tel que révisé conformément à l'article X de ladite Convention, fait à Paris le 1er juillet 1953 (1) (2)

Les Etats parties à la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (ci-dessous dénommée « la Convention »),

Désireux d'arrêter des dispositions relatives à l'administration financière de l'Organisation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Budget

(1) L'exercice financier de l'Organisation va du 1^{er} janvier au 31 décembre.

(2) Chaque Directeur général soumet au Conseil, pour examen et approbation, au plus tard le 1^{er} septembre de chaque année, des prévisions détaillées de recettes et de dépenses pour l'exercice financier suivant.

(1) Cette révision a été recommandée par une résolution adoptée par le Conseil les 13 et 14 décembre 1967.

(2) Les amendements sont imprimés en italique.

Artikel XVIII

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol treden in werking wanneer zeven Staten ze hebben bekrachtigd of er toe zijn toegetreden mits :

(a) het totaal van hun bijdragen volgens de in de Bijlage van het Financieel Protocol opgenomen schaal niet minder is dan vijftien procent van het totaal, en

(b) Zwitserland, het land waarin de Organisatie zal worden gevestigd, bij die zeven Staten zal zijn.

2. Dit Verdrag en het daaraan gehechte Financieel Protocol treden ten aanzien van alle andere ondertekende of toetredende Staten in werking bij de nederlegging van hun akte van bekrachtiging, respectievelijk toetreding.

Artikel XIX

Mededelingen

1. De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur doet van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging of toetreding en het inwerkingtreden van dit Verdrag mededeling aan alle ondertekende en toetredende Staten en aan alle andere Staten welke hebben deelgenomen aan de in december 1951 te Parijs en in februari 1952 te Genève gehouden Conferentie betreffende de organisatie van studies omtrent de instelling van een Europees Laboratorium voor kernfysisch onderzoek.

2. De President van de Raad stelt alle Lid-Staten en de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur in kennis van iedere terugtrekking uit de Organisatie of beëindiging van het lidmaatschap.

Artikel XX

Registratie

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur doet dit Verdrag bij zijn inwerkingtreding registreren bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 1 juli 1953, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, terwijl de Directeur-Generaal van die Organisatie gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle ondertekende en toetredende Staten en aan alle andere Staten welke hebben deelgenomen aan de Conferentie betreffende de organisatie van de studies omtrent de instelling van een Europees Laboratorium voor kernfysisch onderzoek.

Financieel Protocol bij het Verdrag tot oprichting van een Europese organisatie voor kernfysisch onderzoek zoals herzien overeenkomstig artikel X van gezegd Verdrag, opgemaakt te Parijs op 1 juli 1953 (1) (2)

De Staten welke partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (hierna te noemen « het Verdrag »),

Verlangende voorzieningen te treffen voor de financiële administratie van genoemde Organisatie,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Begroting

(1) Het boekjaar van de Organisatie loopt van 1 januari tot 31 december.

(2) Uiterlijk op 1 september van elk jaar legt elk der Directeuren-Generaal ter bestudering en goedkeuring gedetailleerde ramingen van de inkomsten en uitgaven voor het volgende boekjaar voor aan de Raad.

(1) Deze herziening werd voorgesteld bij een resolutie aangenomen door de Raad op 13 en 14 december 1967.

(2) De wijzigingen zijn cursief afgedrukt.

(3) Les prévisions de recettes et de dépenses sont groupées par chapitres. Les virements à l'intérieur du budget sont interdits, sauf autorisation du Comité des Finances prévu à l'Article 3. La forme précise des prévisions budgétaires est déterminée par le Comité des Finances sur l'avis des Directeurs généraux.

Article 2

Budget additionnel

Si les circonstances l'exigent, le Conseil peut demander à un Directeur général de présenter des prévisions budgétaires additionnelles ou révisées. Aucune proposition dont l'exécution entraîne des dépenses supplémentaires ne sera tenue pour approuvée par le Conseil, à moins qu'il n'ait également approuvé, sur proposition du Directeur général intéressé, les prévisions de dépense correspondantes.

Article 3

Comité des Finances

(1) Le Comité des Finances, créé en vertu du paragraphe 12 de l'Article V de la Convention, comprend des représentants de tous les Etats Membres.

(2) Pour ses décisions, le Comité des Finances suit les règles de vote et de quorum prévues pour le Conseil à l'Article V de la Convention.

(3) Le Comité examine les prévisions budgétaires établies par les Directeurs généraux, qui sont ensuite transmises au Conseil avec le rapport du Comité.

Article 4

Contributions

(1) Pour la période se terminant le 31 décembre 1954, le Conseil établira des prévisions budgétaires provisoires dont les dépenses seront couvertes par des contributions fixées conformément aux dispositions du paragraphe (1) de l'Annexe au présent Protocole.

(2) Pour les exercices financiers de 1955 et 1956, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats Membres en proportion des pourcentages indiqués au paragraphe (2) de l'Annexe au présent Protocole, étant entendu que les dispositions sous (i) et (ii) de l'alinéa (b) du paragraphe 1 de l'Article VII de la Convention s'appliqueront.

(3) A partir du 1^{er} janvier 1957, les dépenses figurant dans le budget approuvé par le Conseil seront couvertes par les contributions des Etats Membres selon les dispositions de l'Article VII de la Convention.

(4) Lorsqu'un Etat, au moment où il devient membre de l'Organisation ou par la suite, commence à participer à un programme, les contributions des autres Etats Membres intéressés sont révisées et le nouveau barème prend effet dès le début de l'exercice financier en cours. Des remboursements seront effectués dans la mesure nécessaire pour adapter les contributions de tous les Etats Membres au nouveau barème.

(5) (a) Après avoir pris l'avis des Directeurs généraux, le Comité des Finances fixe les modalités de paiement des contributions en vue d'assurer un bon financement de l'Organisation.

(b) Chaque Directeur général communique ensuite aux Etats Membres le montant de leurs contributions et les dates auxquelles les versements doivent être effectués.

Article 5

Monnaie pour le paiement des contributions

(1) Le budget de l'Organisation est établi dans la monnaie du pays où l'Organisation a son siège.

(2) Le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, détermine les modalités de paiement et la ou les monnaies dans lesquelles les contributions des Etats Membres sont payées.

Article 6

Fonds de roulement

Le Conseil peut instituer des fonds de roulement.

(3) Ramingen van inkomsten en uitgaven zullen in algemene hoofdstukken worden verdeeld. Overboekingen binnen de begroting zijn niet toegestaan behalve met machtiging van de Financiële Commissie bedoeld in artikel 3. De nauwkeurige vorm van de ramingen wordt bepaald door de Financiële Commissie op advies van de Directeuren-Generaal.

Artikel 2

Aanvullende begroting

Indien de omstandigheden zulks nodig maken kan de Raad van een Directeur-Generaal verlangen dat deze aanvullende of herziene begrotingen indient. Een voorstel dat extra uitgaven met zich meebrengt zal niet worden geacht te zijn goedgekeurd door de Raad, tenzij de Raad een door de bevoegde Directeur-Generaal ingediende raming van de extra uitgaven in kwestie heeft goedgekeurd.

Artikel 3

Financiële Commissie

(1) De ingevolge het bepaalde in lid 12 van artikel V van het Verdrag ingestelde Financiële Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van alle Lid-Staten.

(2) Bij het nemen van haar beslissingen volgt de Financiële Commissie de in artikel V van het Verdrag voor de Raad voorgeschreven regels met betrekking tot het stemmen en het vormen van een quorum.

(3) Deze Commissie onderzoekt de begrotingen der Directeuren-Generaal, waarna ze worden doorgezonden aan de Raad, vergezeld van het verslag dat de Commissie daarover heeft uitgebracht.

Artikel 4

Bijdragen

(1) Voor de periode welke eindigt op 31 december 1954 stelt de Raad voorlopige begrotingsregelingen vast, waarvan de kosten bestreden zullen worden uit bijdragen vastgesteld in overeenstemming met lid (1) van de Bijlage bij dit Protocol.

(2) Voor de boekjaren 1955 en 1956 zullen de op de goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden worden uit bijdragen van Lid-Staten welke zullen worden vastgesteld in dezelfde verhouding als de percentages vermeld in lid (2) van de Bijlage bij dit Protocol met dien verstande dat de in artikel VII, lid 1 (b) (i) en (ii) van het Verdrag genoemde voorbehouden van toepassing zijn.

(3) Vanaf 1 januari 1957 zullen de op de goedgekeurde begroting voorkomende uitgaven bestreden worden uit bijdragen van Lid-Staten overeenkomstig de bepaling van artikel VII van het Verdrag.

(4) Wanneer een Staat, hetzij bij het aanvaarden van het lidmaatschap van de Organisatie, hetzij later, voor het eerst deelneemt aan een programma, worden de bijdragen van de andere betrokken Lid-Staten opnieuw vastgesteld, terwijl de nieuwe schaal in werking treedt te rekenen vanaf het begin van het lopende boekjaar. Indien nodig zullen terugbetalingen plaats vinden teneinde te verzekeren dat de door alle Lid-Staten voor dat jaar betaalde bijdragen in overeenstemming zijn met de nieuwe schaal.

(5) (a) In overleg met de Directeuren-Generaal bepaalt de Financiële Commissie de voorwaarden waarop betalingen met betrekking tot bijdragen gedaan zullen worden teneinde een juiste financiering van de Organisatie te waarborgen.

(b) Elk der Directeuren-Generaal stelt daarna de Lid-Staten in kennis van het bedrag van hun bijdragen en van de data waarop de betalingen dienen plaats te vinden.

Artikel 5

Valuta waarin de bijdragen betaald moeten worden

(1) De begroting van de Organisatie wordt uitgedrukt in de valuta van het land waarin de Organisatie is gevestigd.

(2) De Raad stelt, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, de betalingsregelingen vast, alsmede de valuta of de valuta's waarin de bijdragen van de Lid-Staten dienen te worden betaald.

Artikel 6

Bedrijfskapitaalfondsen

De Raad kan bedrijfskapitaalfondsen instellen.

Article 7

Règlement financier

Après consultation du Comité des Finances, le Conseil, à la majorité des deux tiers de tous les Etats Membres, adopte les règles applicables à l'administration financière de l'Organisation, qui constituent le Règlement financier.

Article 8

Comptes et vérifications

(1) Chaque Directeur général fait établir un compte exact de toutes les recettes et dépenses.

(2) Le Conseil désigne des commissaires aux comptes, dont le premier mandat est de trois ans et peut être renouvelé. Ces commissaires sont chargés d'examiner les comptes de l'Organisation, notamment en vue de certifier que les dépenses ont été conformes aux prévisions budgétaires, dans les limites fixées par le Règlement financier. Ils accomplissent toute autre fonction définie dans le Règlement financier.

(3) Chaque Directeur général fournit aux commissaires aux comptes toutes les informations et l'assistance dont ils peuvent avoir besoin dans l'accomplissement de leur tâche.

En foi de quoi les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, ce premier juillet 1953, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations-Unies pour l'Education, la Science et la Culture. Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme aux Etats signataires ou adhérents, ainsi qu'aux autres Etats ayant pris part à la Conférence pour l'organisation des études concernant l'établissement d'un laboratoire européen de recherches nucléaires.

Artikel 7

Financieel Reglement

Na overleg met de Financiële Commissie aanvaardt de Raad, met een twee derde meerderheid van alle Lid-Staten, een reglement voor de financiële administratie van de Organisatie, dat het Financieel Reglement zal heten.

Artikel 8

Boekhouding en contrôle

(1) Elk der Directeuren-Generaal houdt nauwkeurig aantekening van alle ontvangsten en uitgaven.

(2) De Raad benoemt accountants die in eerste instantie gedurende drie jaar dienst doen en die opnieuw benoemd kunnen worden. De accountants controleren de boeken van de Organisatie vooral met het doel na te gaan of de uitgaven gedaan zijn overeenkomstig de in de begroting neergelegde bepalingen, binnen de grenzen bepaald in het genoemde Financieel Reglement. Zij verrichten bovendien al die andere functies welke worden genoemd in bedoeld Financieel Reglement.

(3) Elk der Directeuren-Generaal verschaft de accountants al die inlichtingen en hulp welke zij voor het uitoefenen van hun functie nodig hebben.

Ten blijk daarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheidene Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 1 juli 1953, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, terwijl de Directeur-Generaal van die Organisatie gewaarmerkte afschriften ervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten en aan alle andere Staten welke hebben deelgenomen aan de Conferentie betreffende de organisatie van studies omtrent de instelling van een Europees Laboratorium voor kernfysisch onderzoek.